Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc przyniesie ją do kapłana, a kapłan nabierze z niej pełną garść jako przypomnienie\* i spali ją na ołtarzu na wdzięcznych darach dla JAHWE – jest to ofiara za grzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech przyniesie ją do kapłana, a kapłan niech z niej weźmie pełną garść mąki jako przypomnienie i niech ją spali na ołtarzu na wdzięcznych darach dla JAHWE — jest to ofiara za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyniesie ją do kapłana, a kapłan nabierze z niej pełną garść jako pamiątkę i spali ją na ołtarzu na ofiarach całopalnych dla JAHWE. To *jest* ofiara za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ją przyniesie do kapłana, tedy nabrawszy kapłan z niej pełną garść swoję na pamiątkę jego, spali ją na ołtarzu mimo ofiarę ognistą Panu; ofiara to za grzech jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da ją kapłanowi, który nabrawszy z niej pełną garść, spali na ołtarzu, na pamiątkę onego, który ofiarował, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesie to kapłanowi. Kapłan weźmie z tego pełną garść jako pamiątkę i zamieni w dym na ołtarzu przy ofiarach spalanych dla Pana. To jest ofiara przebłagalna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przyniesie ją do kapłana, a kapłan nabierze z niej pełną garść jako ofiarę pamiątki i spali ją na ołtarzu przy ofiarach ogniowych dla Pana. Jest to ofiara za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąkę przyniesie do kapłana, a kapłan weźmie z niej pełną garść na pamiątkę i spali na ołtarzu, na ofiarach w ogniu spalanych dla JAHWE. Jest to ofiara przebłagalna za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniesie mąkę do kapłana, który nabierze pełną garść jako ofiarę, która przypomni Bogu o ofiarodawcy, i spali ją na ołtarzu nad ofiarami spalanymi dla JAHWE. To jest ofiara przebłagalna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyniesie ją do kapłana. Ten nabierze z niej pełną garść na upamiętnienie i spali na ołtarzu na ofiarach spalanych dla Jahwe. To jest ofiara przebłagalna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przyniesie to kohenowi, i nabierze kohen z tego tyle, ile zmieści mu się w dłoni pod trzema [zaciśniętymi] palcami jako część pamiątkową, i zmieni w wonny dym na ołtarzu, na [oddania] ogniowe dla Boga. Jest to oddanie za grzech [chatat].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе її до священика. І священик, взявши з неї повну жменю, память її покладе на жертівник всепалення Господеві. Це є за гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyniesie ją do kapłana, a kapłan nabierze z niej pełną swoją garść na „znak przypomnienia”, oraz puści ją WIEKUISTEMU z dymem na ofiarnicy przy ofiarach ogniowych. To jest ofiara zagrzeszna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniesie ją do kapłana, a kapłan weźmie z niej pełną garść jako przypomnienie i zamieni ją w dym na ołtarzu, na ofiarach ogniowych dla JAHWE. Jest to dar ofiarny za grzech. |

1. 1) <x>30 2:2</x>; <x>30 24:7</x>; <x>40 5:26</x> [↑](#footnote-ref-2)